

**А. Б. Павлюк** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки;

**Л. М. Угонь** – аспірант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки

## **Полісемія як мовна категорія в сучасній лінгвістиці**

*Роботу виконано на кафедрі практики англійської мови ВНУ ім. Лесі Українки*

У статті розглядається роль та місце полісемії в сучасній англійській мові. Установлюються особливості досліджуваного явища шляхом аналізу його функцій.

**Ключові слова:** граматична полісемія, лексична полісемія, перенесення значення, термін.

**Павлюк А. Б., Угонь Л. М. Полисемия как языковая категория в современной лингвистике.** В статье рассматриваются роль и место полисемии в современном английском языке. Устанавливаются особенности исследуемого явления путём анализа его функций.

**Ключевые слова:** грамматическая полисемия, лексическая полисемия, перенос значения, термин.

**Pavlyuk A. B., Uhon L. M. Polysemy as a language category in modern linguistics.** The article deals with the role and place of polysemy in modern English. The peculiarities of the studied phenomenon are set by determination of its functions.

**Key words:** grammatical polysemy, lexical polysemy, transference of meaning, term.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Наявність у мовної одиниці більш як одного значення при умові семантичного зв'язку між ними або переносу спільних, або суміжних ознак чи функцій з одного денотата на інший дозволяє говорити про таку мовну категорію як полісемія. Проблемою полісемії як одним із центральних питань мовознавства займалися представники різних напрямів

семасіології, однак вона й досі остаточно не розв'язана. Викликає суперечки явище полісемії в термінології. Традиційно багатозначність термінів розглядається як явище негативне. Однак система живої мови перебуває в безперервному, але постійному русі та розвитку, саме тому окремі її елементи одержують нову характеристику і набувають нового значення й статусу. Отже, багатозначність термінів є природною властивістю, що може проявлятися у вигляді семантичної варіативності й у вигляді полісемії.

До цього часу мовознавцям доводиться відповідати на питання, що стосуються прямого та переносного значення слів і багатозначності терміна. Дати відповідь на це питання – мета нашої наукової роботи.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування результатів дослідження.** На нинішньому етапі вивчення полісемії спостерігається багатоплановість підходів до її розгляду. Представники системного підходу визнають застереження Ф. де Соссюра про те, що не можна розглядати слово як одиницю, у якій відповідне звучання поєднується з відповідним значенням, трактувати слово таким способом – означає ізолювати його від системи, частиною якої воно є [7, 157].

Полісемія може бути і граматичною, і лексичною. Прикладом першої може слугувати вживання артикля *the* в англійській мові, який виконує уточнюючу (*The tiger was old*) та узагальнюючу (*The tiger is a cat-like animal*) функції. Лексична полісемія может бути визначена як здатність одного слова позначати різні предмети та явища дійсності. Досліджуване лінгвістичне явище існує тільки в мові, але не в мовленні. Підсумки багатьох контекстів, де слово може зустрітися, дозволяє простежити випадки ідентичного значення і випадки розходження у значенні. Вони реєструються і класифікуються лексикографами і їх можна знайти у словниках. Деякі слова можуть мати більше двадцяти значень. Наприклад, англійське дієслово *to take* тільки в безприйменниковому вживанні має 51 значення: “брати”, “захоплювати”, “привласнювати”,

“користуватися”, “діставати, добувати”, “приймати”, “сприймати, реагувати”, “розуміти”, “охоплювати”, “захоплювати, подобатися”, “записувати”, “містити”, “діяти”, “твердити”, “наймати, орендувати”, “займати (місце)” та ін.

Загалом полісемія – дуже поширене явище в усіх мовах світу. Так, зокрема, за даними І. В. Арнольд, 1000 найуживаніших слів англійської мови має 25 тисяч значень [1, 82]. Наприклад, дієслово *to bother* має два значення: 1) *to worry or to cause trouble*; 2) *to take trouble*. Дуже важливо розрізнати лексичне значення слова у мовленні (воно є контекстуальним) та його семантичну структуру в мові. У реченні *Life doesn't often bother to be charming since childhood has passed (Braine)*, дієслово *to bother* знаходиться у певному контексті, що робить можливим тільки одне значення: “*to take the trouble*”, яке отримує іронічне емоційне забарвлення і поєднується із загальноприйнятим стилістичним тоном. Оскільки будь яке слово фактично має тільки одне значення, тобто є моносемантичним, проте воно може нести складене поняття або емоції багатьох видів.

На противагу твердженню, що однозначними, головним чином, є терміни, якщо вони не утворені шляхом переносу від одиниць літературної мови, чи слова, запозичені з інших мов для позначення екзотичних об'єктів (наприклад *igloo*, *koala*), у сучасному термінознавстві виділяють три точки зору на багатозначність терміна:

1. Полісемія термінів – явище негативне і варто усунути з термінології багатозначні слова [2; 3].

2. Термін – це насамперед слово, і йому притаманна багатозначність, тому полісемія характерна і виправдана в термінології [3, 87].

3. Однозначність терміна – лише тенденція й ідеал, тому існування багатозначних слів у термінології абсолютно виправдане [4; 5; 6].

Цікавим виявився той факт, що вживання самого терміна “полісемія” може бути прикладом багатозначності. Так, Ф. Рігз у роботі, присвяченій

термінологіям гуманітарних наук, позначає цим терміном явище семантичної номінації, а терміни семантичного утворення, на його погляд, – це 'неологізми'. Безліч значень слів, що придбали особливе значення в суспільних науках (тобто стали термінами цих наук), обумовлено не тільки науковими дослідженнями, проведеними в цих галузях, а й роботами журналістів, політиків та інших авторів, що пишуть загальнолітературною мовою та часто запозичають слова технічних стилів у загальнолітературну мову [7, 198].

Багатозначне слово реалізується в контексті, у тому числі ситуативному. Основне значення слова є найменш контекстно зумовленим, у той час як переносні значення залежать від контексту більшою мірою. Дуже часто значення слів, особливо дієслів, визначається граматичним контекстом, тобто різні значення слова мають різні граматичні поширювачі. Наприклад: англійське дієслово *to go* – йти позначає фізичну дію, яка примушує особу пересуватися під дією прикладеної сили (йти в атаку – *to go into the attack*, іти вперед – *to go forward (on)*, іти на прогулянку – *to go for a walk*), але воно також має значення переходити з вуст у уста, говорити (*as the saying goes* – як то кажуть); втрачати свідомість, вмирати (*go off*); личити, пасувати (*this hat goes very well with your dress* – цей капелюх дуже пасує до вашої сукні).

Як уже було зазначено вище, полісемія, тобто “багатозначність”, властива більшості звичайних слів, що є цілком природним явищем. Слова як назви можуть легко переходити з однієї речі на іншу або на якусь ознаку цієї речі чи на її частину. Основне питання полісемії – що таке пряме і що таке переносне значення? Переносне значення пояснюється через пряме, а пряме значення непохідних слів даної мови, де це слово існує, пояснити неможливо.

У сучасній лінгвістиці розрізняють три типи перенесення: *за подібністю*, *за функцією* та *за суміжністю*.

Перенесення за подібністю називається метафоричним, оскільки метафора за своєю суттю є прихованим порівнянням. Так, за подібністю з'явилися

значення “кулястий за формою на кінці стебла плід окремих рослин” у слові *голівка* (*голівка шпильки (цвяха) – a head of a pin (nail)*, *голівка капусти – cabbage head*), “місце, де сходяться дві зовнішні сторони якогось предмета” в слові *ріг* (*ріг будинку – coign*, *ріг вулиць – corner*).

Перенесення за функцією зустрічається в тих випадках, якщо речі (абсолютно різні за формою), виконують подібні функції. Наприклад, слово *watch* в англійській мові позначає насамперед годинник (*кишеньковий, наручний*), функція якого – показувати час. Синонімічних значень це слово має дуже багато: 1) вахта (*to be on watch – нести вахту*); 2) увага, спостереження, нагляд, пильність; 3) сторож, вартовий, чатовий. Також воно може виступати як дієслово і мати значення: 1) спостерігати, стежити, наглядати *to watch it* (розм.) – *бути обережним*; 2) стерегти, вартувати; охороняти; 3) пильнувати; стояти на варті; 4) очікувати, чатувати (*watch for*).

Функціональне перенесення є різновидом метафоричного, оскільки в його основі лежить також подібність, тільки не за формою, а за функцією.

Перенесення за суміжністю називається метонімічним, а суміжність може бути просторовою (укр. *уважна аудиторія, школа на канікулах*), часовою (англ. *time and a half – оплата понаднормової роботи в полуторному розмірі; time bargain – строкова комерційна угода, комерційна угода на строк, термін*), причиново наслідковою (укр. *чудовий переклад*, англ. *sunburnt – засмаглий*).

Найпоширенішими в сучасній стилістиці є такі регулярні моделі метонімічного перенесення:

- 1) форма – зміст (*a full plate; a plateful – повна тарілка; at full speed – повним ходом; full moon – повний місяць*);
- 2) матеріал – виріб із нього (*gold lace – золотий галун (нашивка); Golden Horn – Золотий Ріг*);
- 3) місце – жителі цього місця, пов’язані з ним історичні події (*pilgrim – пілігрим; паломник*);

- 4) місце – виріб із цього місця (*Madeira (wine)* – мадера);
- 5) дія – її результат (*to stop at home* — залишатися вдома; *to stop a tooth* – запломбувати зуб);
- 6) знаряддя – продукт, що виникає внаслідок використання цього знаряддя (*burning question* – болюче питання);
- 7) ім'я – виріб (*Makintosh* – макінтош, плащ).

У різних мовах метафоричні перенесення не збігаються. Наприклад, укр. *вушко голки* – англ. *eye of the needle* (око голки); укр. *ніс чайника* – фр. *bec du bouilloir* (дзьоб чайника).

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** З вищесказаного можна зробити висновок, що полісемія є основою для виникнення всіх тропів у стилістиці (метафори, метонімії, синекдохи, епітета та ін.).

### *Література*

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : [б. и.], 1959. – 284 с.
2. Будагов Р. А. Проблемы развития языка / Р. А. Будагов. – М. : Наука, 1965. – 256 с.
3. Даниленко В. П. Русская терминология / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
4. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем / Л. Л. Кутина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 1970. – С. 92–94.
5. Моисеев А. И. О языковой природе термина / А. И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 1970. – С. 127–138.
6. Прозоров О. С. Роль научно-технической терминологии в развитии словарного состава современного французского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Прозоров. – М., 1968. – 22 с.

7. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – М. : Соцэкгиз, 1933. – 272 с.
8. Riggs F. Social Science Terminology: Basic Problems and Proposed Solutions // Terminology : Applications in Interdisciplinary Communication / Ed by H. B. Sonneveld, K. L. Loening. – Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 1993. – P. 196–201.

Статтю подано до редколегії  
11. 04. 2011 р.